

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2  
"أبو القاسم سعد الله"  
معهد الترجمة



Université d'Alger 2  
"Abu El-Kacem Saadallah"  
Institut de Traduction



# Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة  
TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة  
UBERSETZUNG  
TRANSLATION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة



Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606  
EISSN: 2602-6023

ترجمة  
TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة  
UBERSETZUNG  
TRANSLATION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة



# مجلة

## دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة،  
سهيلة مربيبي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة  
لحلو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة  
خلفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني  
عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة  
سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي  
محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان  
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي  
حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

# الفهرس

|                                                                                                                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة                                                                                 |     |
| أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة                                                                                                                                  | 01  |
| تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم                                                                                                                              | 24  |
| تحديات الترجمة الإعلامية من الانجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.                                                                         |     |
| أسابع سهيلة                                                                                                                                                               | 44  |
| إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين                                                                                                | 60  |
| واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية                                                                                                       | 79  |
| دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري إلى العربية -                                                     |     |
| لزرع زين العابدين، خليل نصر الدين                                                                                                                                         | 88  |
| النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب “END - Cosmic Catastrophe and the Fate of the Universe” وترجمته إلى اللغة العربية لـ “Frank Close” . بوكرة سارة | 110 |
| ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... لفلي سفيان                                                                                 | 124 |
| تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري                                                                                                            | 146 |
| الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين.                                                           | 160 |
| الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين                                                                                                           | 190 |
| تمثلية الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير                                                                                                                     | 205 |
| تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة                                                            | 223 |
| ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن عشر..... حميدش منيرة، فلاق عريوات مريم                                                                 | 241 |

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها  
 الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أنموذجا) ..... رمضاني فاطمة الزهراء **254**  
 ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني ..... علي زينب ، بن محمد إيمان **281**  
 ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية  
 نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أنموذجا. .... بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise  
 Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par  
 Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat  
 colonial. ....ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico  
 del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ..... ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .  
 .....HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de  
 Traduction » ..... BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and  
 differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches  
 .....BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción  
 ..... FELLAG ARIQUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.  
 ..... CHAALAL Imen **436**

|                                                                                                        |                                                                       |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction<br>.....                           | CHIKHI Meriem                                                         | 456 |
| Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung<br>.....                                   | AID Naima                                                             | 476 |
| Prévoir le lecteur de sa traduction.<br>.....                                                          | SELLAL Widad                                                          | 492 |
| La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations<br>.....             | TAIBI Mohamed<br>Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda | 499 |
| A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from<br>English into Arabic. .... | HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem                                   | 508 |

## Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel. Legal Translation Over Time

Dalal Bouchikhi

Universität Alger 2 [dalal.bouchikhi@univ-alger2.dz](mailto:dalal.bouchikhi@univ-alger2.dz)

Empfangen: 26/05/2022

Angenommen: 17/06/2022

### Kurzfassung:

In diesem Beitrag handelt es sich um die juristische Übersetzung im Zeitwandel vielmehr die Zeitdifferenz und ihre benötigten translatorischen Arbeitsanforderungen.

Der Großteil der Forschung im Bereich der juristischen Übersetzung hat sich auf die legislative Mehrsprachigkeit konzentriert, die mit den Methoden der Rechtskomparatistik untersucht wurde. Anscheinend ist es an der Zeit, die Forschung zu vertiefen und insbesondere den weiten Bereich der juristischen Übersetzungen im Auftrag von Verwaltungen und Unternehmen zu erkennen. Der Kontext dieser Übersetzung entwickelt sich rasant weiter. Die Globalisierung verschärft die juristische Krise. Zum einen sind Verwaltungsnetzwerke entstanden, zum anderen internationale Organisationen. Die jeweils übertragenen Texte sind nicht normativ, sondern eher ordnungsrechtlich. Darüber hinaus haben die Globalisierung und die fortschreitende Digitalisierung durch die Verdichtung von Kosten und Fristen die wirtschaftliche Angemessenheit der Übersetzung erzwungen. Viele Rechtsvorschriften erlauben inzwischen die Übersetzung von Rechtstexten in Auszügen oder in zusammenfassender Fassung. Um mehrsprachige Rechtstexte zu kontrollieren, wird der Übersetzer aufgefordert, die zu übersetzenden Dokumente selbst zu bewerten und auszuwählen.

Es darf hinweisen, dass oft die Qualität verlangt wird, die " adäquat " ist, um das angestrebte Ziel zu erreichen.

### Schlüsselwörter:

Juristische Übersetzung- Zeitenwandel - Recht- Text.

---

**Dalal Bouchikhi**

**Abstract:**

This paper is about legal translation in changing times rather the time difference and its needed translational work requirements.

Most of the research in the field of legal translation has focused on legislative multilingualism, which has been studied using the methods of comparative law. It seems that the time has come to deepen the research and, in particular, to recognize the broad field of legal translation commissioned by administrations and companies. The context of this translation is rapidly evolving. Globalization is exacerbating the legal crisis. On the one hand, administrative networks have emerged, on the other, international organizations. The texts translated in each case are not normative, but rather regulatory. In addition, globalization and the advance of digitalization have forced the economic appropriateness of translation through the compression of costs and deadlines. Many legal provisions now allow for the translation of legal texts in excerpts or in summary form. In order to control multilingual legal texts, the translator is asked to evaluate and select the documents to be translated himself.

It may be pointed out that the quality required is often that which is «adequate» to achieve the desired objective.

**Keywords:** legal translation; over time; law; text.

Der juristische Übersetzer ist ständig mit Unterschieden konfrontiert. Die Konzepte einer Rechtssprache durch eine andere wiederzugeben bedeutet, zwei Systeme, zwei Ansätze, zwei Rechtskulturen zu gegenüberzustellen. Im Gegensatz zu den so genannten "exakten" Wissenschaften (Physik, Chemie usw.), die eine universelle Berufung haben, ist das Recht weitgehend auf die nationalen Grenzen beschränkt, wobei jedes Land sein eigenes Rechtssystem ausgeprägt hat. Der Versuch, zwei Rechtskulturen zum Zwecke der Übersetzung zu überlagern, macht eine Inkongruenz deutlich: Während einige Konzepte gemeinsam sind, sind viele andere für jedes System einzigartig. Demensprechend ist das algerische Recht, das sich in Algerien seit der Unabhängigkeit im Jahr 1962 entwickelt hat. Das Gesetz ist vom französischen Recht und vom muslimischen Recht beeinflusst.

---

**Auteur correspondant:** *Dalal Bouchikhi*

Das algerische Rechtssystem gliedert sich in ein Rechts- und ein Verwaltungssystem. Auf der Rechtsebene werden drei Sektoren gezählt, nämlich dem Tribunal, dem Gericht und dem Obersten Gerichtshof. In Bezug auf die Verwaltungsseite sind das Verwaltungsgericht und der Staatsrat anzuführen. Zur Behandlung dieser Arbeit lässt sich folgende Kernfrage stellen: Inwiefern trägt der Zeitwandel zur juristischen Übersetzungsqualität bei?

Bei wirtschaftlichen, finanziellen und juristischen Übersetzungen müssen die Wörter und Zahlen, an denen man sich orientiert, absolut korrekt sein, da rechtliche Ansprüche oft aus Texten abgeleitet werden. Dies gilt vor allem für Übersetzungen von Verträgen. Im Besonderen bei internationalen Verträgen, notariellen Urkunden, Gutachten oder Handelsregistrauszügen können Fehler zur Ungültigkeit eines Vertrages und zu umfangreichen Rechtsstreitigkeiten führen. Juristische Übersetzungen müssen in erster Linie juristisch einwandfrei sein. In diesem Fall hat der Fachübersetzer wenig Spielraum für die freie Interpretation von Schriftsätzen; eine gute Kenntnis der Rechtsauffassung des Zielsprachenlandes ist entscheidend.

Amtliche Dokumente und Urkunden müssen ggf. beglaubigt oder vereidigt werden: Das zuständige Amtsgericht ermächtigt den Übersetzer, eine beglaubigte Übersetzung vorzulegen, in der er versichert, dass die Übersetzung richtig und vollständig ist und dass der Inhalt der Übersetzung dem Original entspricht. Dies wird oft von Behörden gefordert. Wenn es um allgemeine Verträge, Urteile, Allgemeine Geschäftsbedingungen oder Satzungen, Gesellschaftsrecht oder Strafrecht geht, sind Fachübersetzer in der Lage, sich mit den Vertragsparteien, der Ausführung, dem Angebot und der Annahme, der Lieferung, dem Widerruf und dem Jahresabschluss zu beschäftigen. Es ist zwingend erforderlich, dass die Übersetzungsarbeiten von kompetenten Personen durchgeführt werden. Juristische Übersetzungen können auf der Grundlage von Rechtsgutachten oder offiziellen juristischen Dokumenten durchgeführt werden und werden so allen Anforderungen optimal gerecht.

## **1. Was ist Übersetzung?**

Es ist unbestreitbar, dass die Übersetzung eines der wichtigsten Wissensgebiete ist und ihre eigenen feinsinnigen Spezialisierungen aufweist, da sie ein effektives Werkzeug ist, um die Kommunikation und Annäherung zwischen verschiedenen Völkern, Zivilisationen, Kulturen und Sprachen zu erreichen, sowie den Prozess der Übertragung von Ideen und Theorien von einer

Sprache in eine andere, und es ist notwendig, die Aufmerksamkeit auf die Kenntnis der Feinheiten der Ausgangssprache zu zahlen, und die Zielsprache, um eine korrekte Übersetzung zu erstellen, um die geistigen Schätze in einer anderen Sprache zu entdecken.

### **1. 1 Der Übersetzungsprozess**

Martin Fischer definiert Übersetzung als eine Handlung, zu der mindestens zwei Teilnehmer beitragen: der Autor des Ausgangstextes und der Übersetzer. Hinzu kommen meist ein oder mehrere Auftraggeber und die Leser der Zielsprache. Weitere Faktoren, die den Übersetzungsprozess beeinflussen, sind soziale und sprachliche Normen, kulturelle Zwänge, unterschiedliche Erwartungen aller beteiligten Parteien, aber auch Zeit und Geld. (vgl. Fischer, 2006:116).

**Christiane Nord** definiert den Übersetzungsprozess in einem Zirkelmuster. Nach diesem Prinzip müssen zuerst die Spezifikationen des Zieltextes analysiert werden, dann der Ausgangstext. Dann kommt die Phase der Informationsübertragung. Abschließend wird der Zieltext produziert (vgl. Nord, 1995:36). Sie umfasst also nicht nur Faktoren, die den Übersetzungsprozess direkt beeinflussen, sondern auch Elemente, die die Entscheidungen des Übersetzers beeinflussen (vgl. Fischer, 2006:117).

#### **Radegundis Stolze**

Der hermeneutische Ansatz der Übersetzungswissenschaft geht auf dieses Problembewusstsein näher ein. An dieser Stelle sollen vor allem die Überlegungen von Radegundis Stolze angeführt werden. *"Die Leistung der Hermeneutik als Interpretationskunst besteht im Grunde darin, einen Bedeutungszusammenhang aus einer anderen 'Welt' in die eigene zu übertragen, so dass [!] man ihn 'verstehen' kann"* (Stolze, 1992:46). In Bezug auf das Verstehen unterscheidet sie zwischen Verstehen, Nicht-Verstehen, Anders-Verstehen und Missverstehen. Wenn Verstehen der Idealfall ist, ist Nicht-Verstehen das genaue Gegenteil. Das Nichtverstehen ist auf mangelnde Sprachkenntnisse, unvollständiges Wissen oder fehlende kulturelle Realitäten der Ausgangssprachkultur in der Zielsprachenkultur zurückzuführen. Ein unterschiedliches Verständnis wird durch sich ändernde kulturelle Bedingungen ausgelöst, wie z. B. die sich ändernde Bedeutung eines Wortes im Laufe der Geschichte. Stolze definiert Missverständnis als ein falsches Verständnis, das jedoch durch den Kontext wiederhergestellt werden kann (50ff.).

Auch **Sigrid Kupsch-Losereit** behandelt diesen hermeneutischen Ansatz. Sie stellt fest, dass die Sprache des verstandenen Textes und des Ausgangstextes immer unterschiedlich ist. Diese hermeneutische Differenz kann durch eine erneute Sinnproduktion des Übersetzers überwunden werden (vgl. Kupsch-Losereit, 1993:205). In diesem Kontext wird Verstehen als das Verstehen von historischen kommunikativen Situationen definiert (208). *"Situation bezieht sich auf die Gesamtheit der natürlichen und soziokulturellen Bedingungen, wie soziale Normen und Konventionen, Wertungen, erworbene Praktiken und entsprechende Verhaltensweisen usw., mit denen ein Individuum konkret oder in einem Text konfrontiert wird"*. Um einen Text in einer bestimmten Situation zu verstehen, benötigt man oft spezifisches Wissen über die Welt und man muss die Situation kennen. Deshalb muss der Übersetzer diese für den Leser der Zielsprache fremde Situation erkennen und der Übersetzung das Wissen hinzufügen, das beim Leser nicht vorhanden ist (215ff.). *"Die Übersetzung fügt dem OT [Ausgangstext] keine zusätzliche Bedeutung hinzu, die nicht in ihm enthalten ist. Im Horizont der neuen Situation und der Tradition sowie der Wirkungsgeschichte ergibt sich jedoch ein neues/anderes Verständnis"* (216).

## **1.2 Übersetzungsdienste**

Das Übersetzungswesen ist ein weites und vielfältiges Feld. Es gibt verschiedene Übersetzungstechniken, unterschiedliche Theorien zum Übersetzungskonzept und Übersetzungsdienstleistungen, einschließlich literarischer, technischer, juristischer, wissenschaftlicher, beglaubigter Übersetzung sowie Finanzübersetzung.

## **2. Die Fachübersetzung**

Hierbei lässt sich ein wissenschaftlicher oder technischer Text von einem Fachübersetzer aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache übersetzen.

„Fachgebiet“ ist definiert als ein Bereich, in dem jemand ausgebildet, fortgebildet oder spezialisiert ist oder in dem jemand speziell arbeitet. Bei der technischen Übersetzung geht es also um die Übersetzung von Texten, die bestimmten Fachrichtungen zugeordnet sind und somit fachspezifische Terminologie enthalten, standardisierte Sätze haben und oft in fachspezifischer Sprache verfasst sind. Im Gegensatz zur literarischen Übersetzung ist hier weniger Kreativität als vielmehr Genauigkeit und Gewissenhaftigkeit sowie gründliche Recherche gefragt.

Die technische Übersetzung wird in mehrere Unterkategorien unterteilt. Dazu gehören juristische Übersetzungen, medizinische Übersetzungen, Finanz- und Versicherungsübersetzungen, Patentübersetzungen oder Übersetzungen für die Luftfahrt, usw.

Alle diese Bereiche können als Fachgebiete eingestuft werden, da sie vom Übersetzer spezielle Kenntnisse erfordern. Wie lässt sich zum Beispiel ein juristischer Text übersetzen, wenn man nicht weiß, was ein Vertrag ist, welche Klauseln es gibt und welches Rechtssystem hinter der Sprache steht? Das Gleiche gilt für einen medizinischen Text: Hier sind gute Kenntnisse der Biologie, insbesondere des menschlichen Körpers und seiner Funktionsweise, grundlegend.

Die Terminologie spielt bei der technischen Übersetzung eine zentrale Rolle. Im Allgemeinen ist das verwendete Vokabular sehr präzise und themenspezifisch. Man sollte nicht mit ungenauen oder annähernden Entsprechungen arbeiten, da man sonst Gefahr läuft, fehlerhafte Übersetzungen oder Widersprüchlichkeiten zu erhalten.

Eine Fachübersetzung muss in jedem Fall von einem professionellen, auf das betreffende Fachgebiet spezialisierten Übersetzer angefertigt werden, da nur so ein qualitativ hochwertiges Ergebnis gewährleistet werden kann. Zu den Fachübersetzungen gehört die juristische Übersetzung.

### **2.1 Die juristische Übersetzung**

Eine juristische Übersetzung ist eine Übersetzung im Bereich des Rechts. Dazu gehören insbesondere Gesetzestexte und Verträge, Allgemeine Geschäftsbedingungen und Geschäftsberichte, aber auch gerichtliche Nachweise, Urkunden, amtliche Dokumente und vieles mehr. Für offizielle Dokumente aus dem Ausland ist es oft notwendig, Apostillen zu übersetzen, die in vielen Ländern als Beglaubigung internationaler Dokumente verwendet werden. Juristische Übersetzungen haben einen breiten Adressatenkreis, so dass sowohl Privatpersonen und Unternehmen als auch Justiz- und Regierungsbehörden einen Nutzen davon haben. Die folgende Abbildung illustriert den juristischen Übersetzungsprozess:

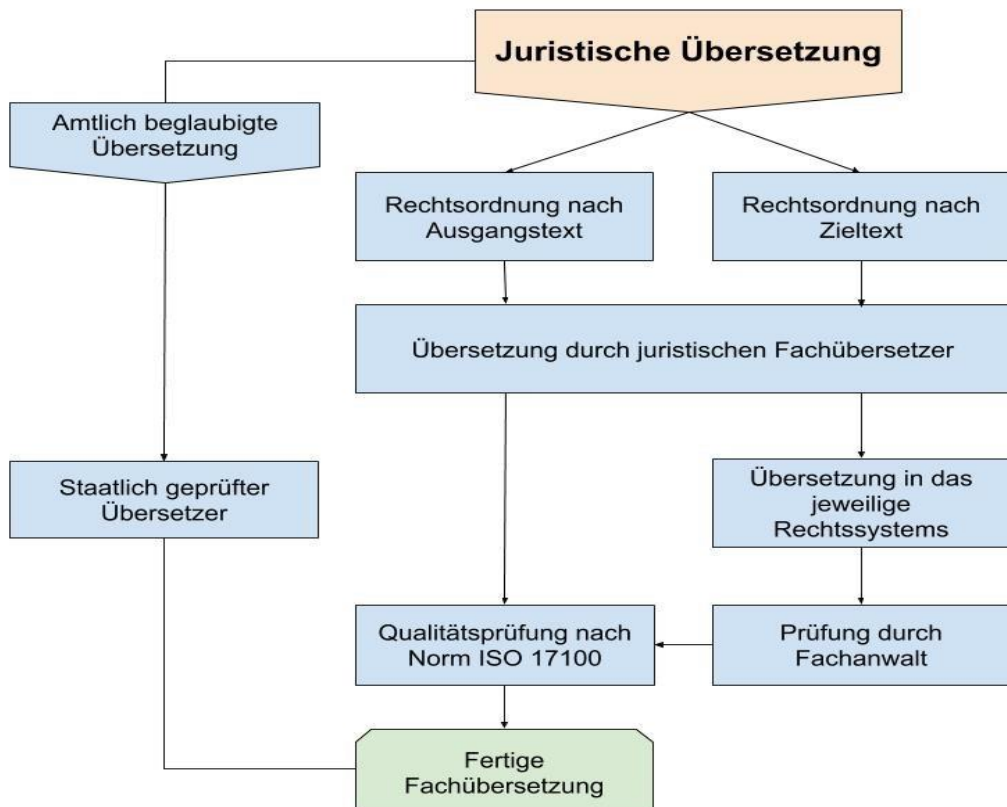


**Abbildung :** *die juristische Übersetzung* (Pilar & Bernal 2018:332)

Die obige Darstellung sollte eine ausführliche Erläuterung des juristischen Übersetzungsprozess veranschaulichen, indem der Fachübersetzer vielmehr der juristischen Fachübersetzer die zwei Rechtssysteme bzw. Ausgangs- und Zielrechtssystem beherrschen oder zumindest überblicken soll. andere wesentliche Maßnahmen werden erwähnt, wie z. B. die Übersetzung nach dem entsprechenden Rechtssystem und die Qualitätssicherung <sup>1</sup> der internationalen Norm für Übersetzung.

<sup>1</sup> **Die Norm ISO 17100** ist eine internationale Übersetzungsrichtlinie für die Übersetzungspraxis. Sie legt die Anforderungen für jeden Aspekt des Übersetzungsprozesses fest, einschließlich: Geschäftsprozess-Management

Mindestanforderungen an die Qualifikation der beteiligten Personen Verfügbarkeit und Verwaltung von Quellen und Ressourcen, Datenschutz und Vertraulichkeit. Die ISO 17100-Beglaubigung zeigt, dass der Dienstleister in der Lage ist, Branchencodes, beste Fachpraxis und gesetzliche Bedingungen sowie Ihre eigenen Spezifikationen zu erfüllen. In. Ultimate Languages

Bei juristischen Übersetzungen ist es noch wichtiger als bei anderen Textarten, dass der Inhalt getreu wiedergegeben wird. Der Übersetzer hat daher wenig Freiheit bei der Übersetzung. Ein intensiver Kontakt zwischen dem Kunden und den Projektmanagern der Agentur ist unerlässlich, um sicherzustellen, dass die Übersetzung von höchster Qualität ist und den Anforderungen des Kunden entspricht. Denn die Empfänger müssen über die Rechtslage im Land der Ausgangssprache informiert sein, was auch Kenntnisse über die Situation im Land der Zielsprache voraussetzt. Dabei wird das Ziellandprinzip angewandt, d.h. die Übersetzer müssen sich im Land der Zielsprache befinden. Wenn die Übersetzung an das Rechtssystem des Ziellandes angepasst werden muss, erfordert dies eine Prüfung durch einen externen Rechtsanwalt, der pauschal zu vergüten ist. Bei nicht konformen Rechtsbegriffen werden eventuelle Unklarheiten mit der Rechtsabteilung geklärt und in Translation-Memory-Systemen gespeichert, um eine korrekte Übersetzung zu gewährleisten.

### **2.2 Verfahren der juristischen Übersetzung**

In seinem Artikel "*The Legal Translator and the Difference*" diskutiert der Anglist Malcolm Harvey vier Techniken, um mit diesem Problem umzugehen. Jede von ihnen hat sowohl Vorteile als auch Nachteile.

*Kulturelle Äquivalenz:* Diese Technik besteht darin, einen vergleichbaren Referenten in der Zielsprache zu wählen. Zum Beispiel kann "High Court" als Äquivalent zu "Tribunal de grande instance" verwendet werden.

*Linguistische Äquivalenz:* Diese Option besteht in der wortgetreuen Übersetzung des Ausgangsausdrucks unter Beachtung der Grammatik und Verständlichkeit. Aus "Notar" wird dann "Notar" und aus "Cour d'assises" wird "assize court".

*Beschreibende Übersetzung:* Diese Lösung besteht darin, einen ausreichend kurzen und wortgewandten Ausdruck in der Zielsprache zu verwenden. Um im Rahmen des englischen und französischen Rechtsvokabulars zu bleiben, könnte zum Beispiel "délit" zum Hauptvergehen werden.

*Transkription:* Diese Option besteht in der Wiederverwendung des Begriffs aus der Ausgangssprache, wobei eventuell eine Glosse in der Zielsprache hinzugefügt

wird. Im Englischen könnte zum Beispiel "The Tribunal de police" verwendet werden.

### **3. Zum Begriff „Globalisierung“**

Globalisierung ist zum Begriff der Gegenwart geworden, über den in akademischen und medialen Kreisen, in verschiedenen intellektuellen und politischen Richtungen und in zahlreichen Seminaren und Konferenzen viel gesprochen und debattiert wurde. Sie umfasst alle menschlichen, politischen, kulturellen, sozialen, sprachlichen und translatorischen Bereiche.

Der Begriff "Globalisierung" stammt von dem Wort "global" ab, das "die ganze Welt betreffend" oder "weltweit" bedeutet. Es leitet sich vom lateinischen Wort "globus" ab, was "Kugel (Erde)" bedeutet. Globalisierung bedeutet also eigentlich "going global". Gemeint ist damit, dass die Welt zunehmend vernetzt wird.

Manche übersetzen es als "Kosmos" und andere als "Konstellation". In der modernen Zeit ist der Begriff "Globalisierung" unter verschiedenen Gelehrten populär geworden. Dieser Begriff ist zu einer der beliebtesten Übersetzungen in politischen, wirtschaftlichen und medialen Kreisen geworden. Aus arabischer Sicht wurde folgendes notiert:

Das Wort "Globalisierung" ist abgeleitet von "Welt", die der **Mukhtar al-Sahih** als Schöpfung kennt und der Sammlung von "Welten" und "Welten" aus den Kategorien der Schöpfung und der zwei Welten, und es wurde im New World Dictionary (**Webster**) festgehalten, dass Globalisierung bedeutet, einer Sache den Charakter eines Wissenschaftlers zu geben, insbesondere indem man den Geltungsbereich der Sache oder ihre Anwendung universal macht. **Abd al-Sabur Shaheen** ist der folgenden Auffassung: *"Was die Globalisierung als Quelle anbelangt, so stammt sie aus der Erzeugung des Wortes Welt, und es wird wirklich angenommen, dass es sich um eine Globalisierung der Globalisierung durch die Methode der Standarderzeugung handelt. Was die verbale Form betrifft, von der die Globalisierung stammt, wird sie verwendet, um den Begriff der Ereignisse auszudrücken, und sie ist in dieser Funktion der Aktivierungsform ähnlich"*.

#### **3. 1 Der Zusammenhang zwischen Globalisierung und Übersetzen**

Die Globalisierung und das Übersetzen stehen in engem Zusammenhang, da Unternehmen die Hilfe professioneller Übersetzungsunternehmen in Anspruch

nehmen, um sich auf internationalen Märkten zurechtzufinden, da Unternehmen nicht auf lokale oder nationale Märkte beschränkt sind, sondern versuchen, globale Märkte zu erreichen. In einem Beitrag, der von **Hashem Katea Lazim** übersetzt wurde, wird dieser Zusammenhang unterstrichen: *"Es gibt eine enorme Beziehung zwischen Globalisierung und Übersetzung. Dafür sprechen die wachsende Nachfrage nach Übersetzern und das Überdenken der Art und Weise, wie Ideen anderen vermittelt werden können, der Zugang zu Märkten, die in der Vergangenheit völlig isoliert waren, sowie die starke Verbindung zwischen verschiedenen Kulturen"*.

In seinem Beitrag erörtert **Salawu Adewuni** diese Beziehung und stellt fest, dass "Globalisierung und Übersetzung beide mit Sprachen und Kulturen zu tun haben, wobei die Übersetzung auf den Prozess der Entstehung eines guten Verständnisses zwischen den Menschen und die Bewusstmachung der kulturellen Vielfalt abzielt. Die Globalisierung strebt an, die Sprachen und Kulturen auf die Sprachen und Kulturen des Weltdorfes zu begrenzen, und zwar so, dass die Übersetzung den Menschen hilft. Andere zu loben und darauf zu achten, dass die mit der eigenen Kultur verbundenen Denkweisen respektiert werden, da dies dazu beiträgt, die Barrieren zwischen den Sprachen zu schwächen, Kulturen zu verbreiten und Verständnis zwischen den Menschen zu schaffen. Was die Globalisierung betrifft, so befasst sie sich mit Kulturen und Sprachen, aber sie beschränkt die Verständigung zwischen den Völkern auf Sprachen, Traditionen und Prinzipien des sogenannten globalen Dorfes. "

**Muhammad Mosly** bekräftigt die Funktion der Übersetzung bei der Einführung der Globalisierung, indem er sagt: dass die Übersetzung Harmonie zwischen den Kulturen der Welt entwickelt und die Kulturen befähigt, sich dem Wettbewerb und den Herausforderungen der modernen Technologie und Innovationen zu stellen. Die Globalisierung überträgt Wissen in die Welt in der Sprache des weltweiten Dorfes, anstatt eine Nachricht von der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übertragen, wegen der kulturellen Implikationen. Auf der anderen Seite verbreitet die Übersetzung die Kultur und Identität der Menschen und trägt dazu bei, die Bestrebungen der Menschen zu verwirklichen, andere zu entdecken, Beziehungen mit ihnen zu organisieren und zu erfahren, was in anderen Teilen der Welt geschieht.

*"Die Globalisierung hat dazu gedient, die Arbeit der Übersetzer durch die Verwestlichung der Übersetzung zu erleichtern"*, Betont **Nico Wiresima** und fügt hinzu: *"Wir müssen der Verwestlichung der Übersetzung im Rahmen ihrer*

vernünftigen Anerkennung in der Zukunft so viel Aufmerksamkeit schenken wie möglich, statt dem Interesse an der Interpretation. der Übersetzung. "Er wies auch darauf hin, dass" Übersetzung ein Schlüssel zum Verständnis und zum Erlernen fremder Kulturen in unserer liebevollen Welt ist." Darauf geht auch **Esperanca Bielsa** ein, indem sie feststellt, dass" die Globalisierung dabei hilft, neue Kenntnisse der Übersetzung unter den Mitgliedern zu erwerben. des Volkes, und zum ersten Mal erhalten Übersetzer eine Art von Sichtbarkeit und Exposition wie andere internationale Vertreter, einschließlich Journalisten, illegale Einwanderer und prominente Geschäftsleute, außer Die grundsätzliche Missachtung der Übersetzung spielt immer noch eine führende Rolle in der Globalisierung. Sie legt nach: *"Übersetzung und gemeinsame Sprachen sind eine grundlegende Infrastruktur, um globale Kommunikation zu ermöglichen. Die Globalisierung hat zu einem deutlichen Anstieg des Übersetzungsaufkommens geführt, und die weltweite Dominanz der englischen Sprache hat zu einer steigenden Nachfrage nach Übersetzungen bewirkt. Diese Übersetzung ist nicht in Bezug auf ihre Quantität wichtig, sondern vielmehr, um einen aktuellen Prozess der kulturellen Globalisierung zu verstehen. "*

**Balarb** meinte, dass die Übersetzung im Zeitalter der Globalisierung eine sehr wichtige Rolle spielt, wie **Ahmed Sabra** bestätigt: *"Die Übersetzung spielt eine sehr wichtige Rolle, weil sie uns die Ideen anderer Gesellschaften mit anderen Sprachen übermittelt und ihre Wissenschaften im globalen Zeitalter weitergibt. "* Er erklärt: *"Es gibt eine Wechselwirkung zwischen Übersetzung und Globalisierung. Eine globalisierte Welt ist ohne Übersetzung nicht denkbar, denn sie trägt in hohem Maße zur Entwicklung der Weltwirtschaft bei und hilft, die Qualität der Dienstleistungen in verschiedenen Geschäftsbereichen, der Kommunikation und der Informationstechnologie zu entwickeln. "Unabhängig vom geschäftlichen Kontext der Globalisierung kann nicht geleugnet werden, dass Globalisierung und Übersetzung zwei verwandte Themen sind, da die Globalisierung der wichtigste Aspekt der Übersetzung bleibt, da die Übersetzung zur Annäherung zwischen verschiedenen Kulturen dient"* (zit. nach Nawaz Mohamed).

### **3.2 Die juristische Übersetzung im Zeitenwandel**

Übersetzung im Zeitalter der Entwicklung zu betrachten, bedeutet, sich zwischen diesen beiden Polen von Einheitlichkeit und Vielfalt zu positionieren: Entwicklung ist ein komplexes und spannendes Thema; wenn Übersetzung eine

Technik, ein Werkzeug, eine Disziplin ist, dann ist sie auch eine Philosophie, eine Seinsweise, ein mögliches Instrument für eine bessere Kenntnis des Anderen, mit allem, was dies an möglichen Anliegen mit sich bringt. Nun wird bewusst, dass die Geschichte kein unidirektionaler Weg des Fortschritts ist, und wird ihre Komplexität und Pluralität akzeptiert; um dies zu tun, wird verstanden, dass sie sowohl räumlich als auch zeitlich ist, weil die Beziehungen zwischen menschlichen Gruppen wechselseitig sind. Das bedeutet nicht unbedingt, dass die Weiterverbreitung von Kulturen notwendigerweise die Toleranz erhöht oder den Kosmopolitismus fördert (Featherstone, 1995: 178).

Marie-Christine Aubin nähert sich der Übersetzung und der übersetzerischen Praxis, indem sie darüber spricht, was Übersetzung hätte sein können. Die Übersetzung ist ihrem Wesen nach sowohl eine "sprachliche als auch eine kommunikative"

Tätigkeit, sondern es war immer eine technische Tätigkeit. In den letzten Jahren hat die Beherrschung der Computerwerkzeuge in Verbindung mit den kommerziellen Zwecken, denen sie dienen, zu einer Lokalisierung geführt, die eng mit der Globalisierung verbunden ist: Die Lokalisierung hatte somit das Potenzial, "die Auswirkungen der Globalisierung auszugleichen" und die kulturelle Standardisierung zu einer "differenziellen Stilistik der Kultur" zu werden. Aber die Technologisierung der Übersetzung, die positiv hätte sein können, wenn die Maschine dem Menschen effektiv untergeordnet worden wäre, wenn das Werkzeug im Dienst der Sprache gestanden hätte, hat die Lokalisierung zu einer Ware gemacht, die weder der Sprache noch der Kultur dient. Dazwischen steht der juristische Fachübersetzer im Mittelpunkt, denn er soll auf dem neuesten Stand immer bereit sein. Dies betrifft die Aktualisierung und Vielfalt der Technologie, Translation sowie der Gesetze.

Der Bedarf an juristischen Übersetzungen steigt mit der zunehmenden Globalisierung. Bei der juristischen Übersetzung wird, wie bei jeder anderen Art von Übersetzungsarbeit, die Ausgangssprache durch die Zielsprache ersetzt. Eine juristische Übersetzung ist jedoch etwas Besonderes, da das Recht in verschiedenen Ländern von der Kultur abhängt. Es gibt Länder, in denen es eine klare Trennung zwischen säkularem und religiösem Recht gibt. In anderen Ländern sind diese beiden Einheiten jedoch in der Gesetzgebung nicht klar getrennt.

## **Schlussfolgerung**

Ansichts dem Zeitwandel muss der juristische Übersetzer es sich zur Gewohnheit anfangen, nicht aufzuhören zu recherchieren, mit der Technologie auf dem Laufenden zu sein und sich gleichzeitig über die Aktualisierungen des Rechts in den Ländern wo Sprachen, die er bei der Übersetzungspraxis verwendet, immer aktuell zu halten, damit er eine gute Qualitätsarbeit leisten kann. Neben den sieben klassischen Übersetzungstechniken erfordert die juristische Übersetzung viel mehr eine flexible Anwendung der kulturellen sowie formalen Äquivalenz, der Beschreibung und auch der Transkription, um wertige vielmehr tadellose Ergebnisse zu erhalten

Die Notwendigkeit zur Einarbeitung in ein Rechtssystem ist notwendig, da Recht nicht durch eine Reihe gesammelter Normen definiert wird und Recht nicht auf enge Institutionen beschränkt ist, sondern eine Geschichte widerspiegelt, die auf soliden Grundlagen und einer Fachsprache beruht. Der Übersetzer spielt eine aktive Rolle bei der Vermittlung der Rechtssprache, um die Aufgabe der juristischen Übersetzung mit Ehrlichkeit und Genauigkeit zu erfüllen. Bei der Übersetzung beinhaltet die Rechtskultur einen komparativen Input, und das ist an sich wichtiger als die Erkenntnis der Regeln des positiven Rechts, die zwischen den globalisierten Rahmenbedingungen und dem Wissenssystem des nationalen Rechts erforderlich ist, um überhaupt existieren zu können. Die Wissenschaft der juristischen Übersetzung spielt im Zeitalter der Globalisierung eine vollkommen neue Rolle.

Es wird empfehlenswert, das juristische Übersetzen in unseren algerischen Instituten als ein spezifisches, vom allgemeinen Übersetzen unabhängiges Fachgebiet zu lehren, indem es eine gewisse pädagogische Bedeutung erhält, und wird zwar auf eine eher empirische als auf eine theoretische Weise erlernt.

## **Literaturverzeichnis**

**Die Norm ISO 17100** (07.10.2019), *De l'importance de la norme ISO 17100 pour le secteur de la traduction*. In. Ultimate Languages Ltd, England. Company. [Online] < <https://ultimatelanguages.com> > Zugriffsdatum: 28.3. 2021-01:46

FEATHERSTONE, Mike (1995), *Undoing Culture: Globalization, Postmodernism and Identity*, Sage Publications, London, 178 p.

FISCHER, Martin (2006), *Konrad und Gurkenkönig jenseits der Pyrenäen. Christine Nöstlinger auf Spanisch und Katalanisch*,. Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main.

JUNICHI, Murakami (Hrsg.) (2007), *Globalisierung und Recht*, De Gruyter Recht, Berlin

KUPSCH-LOSEREIT, Sigrid (1993) „*Hermeneutische Verstehensprozesse beim Übersetzen*“. In: Holz-Mänttari, Justa; Nord, Christiane. *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*, Tampere: Universität von Tampere. 203-218

MARTIN, Schulte. (Hrsg.), (2011), *Handbuch des Technikrechts*. Springer-Verlag, Berlin.

NAWAZ, Mohamed (2017). *Übersetzung und Globalisierung. Eine analytische Untersuchung*. In: Al-ilm. Research journal of the Institute of Arabic & Islamic Studies. Pakistan.154-174.

NORD, Christiane (1995), *Textanalyse und Übersetzen*, Julius Groos Verlag, Tübingen.

PILAR, María. Bernal, Castillo (2018), *Fachsprache in literarischen Texten: Analyse der Rechtssprache in Bernhard Schlinks Der Vorleser*Aus dem Spanischen übersetzt von Júlia Ďuranová, De Gruyter Mouton, Berlin. 330-349.

REISS, Katharina; Vermeer, Hans J. (1991), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Gunter Narr Verlag, Tübingen

SALAWU, Adewuni, *Globalizing Translation. What Hope For The Translator?* In: Translation Directory.com. [Online].<  
<https://www.translationdirectory.com/article1190.htm> > Zugriffdatum: 28 mars 2021- 01:46

SANDRINI, Peter (Hrsg.) (1999), *Übersetzen von Rechtstexten*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

SCHUBERT, Klaus.(Hrsg.) (2003), *Übersetzen und Dolmetschen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

SHERIF, Rohayem. u.a. (2018) „*Recht Kompakt Algerien*“. In: Germany Trade & Invest. [Online]. < <https://www.gtai.de/gtai-de/trade/recht/recht-kompakt/algerien/recht-kompakt-algerien-18054#toc-anchor--1>> Zugriffsdatum: 01 mars 2021- 03:13

STOLZE, Radegundis (1992), *Hermeneutisches Übersetzen*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.